

中國女書彙成

一种奇特的女性文字资料总汇

COLLECTION
OF
CHINESE
NÜSHU

赵丽明 主编
清华大学出版社

中國女書集成

——一种奇特的女性文字资料总汇

赵 丽 明 主 编
周 硕 沂 译 注
陈 其 光 译注校订

中国·北京
清华大学出版社

57151

内 容 提 要

女书是不久前在中国湖南省江永县潇水流域发现的一种妇女专用文字，经初步整理约有 1000 个左右基本单字。主要用于写传诉苦、结交通信、叙事记史、娱乐馈赠、祭祀祈神等。近年来，仅存的几位女书老太太相继去世，女书传承濒临绝境，女书资料亟待抢救、整理。

本书作者经多年实地考察多方搜集到 600 多件女书资料，对其中尚可辨读的 429 篇 17 万字逐字逐句进行了严谨的注音释义和分类整理，同时附上江永概况、史志族谱中的有关记载、女书传说和女书老人小传、女书语音系统以及女书的发现与研究资料等内容，编纂成本书，为从各个角度研究女书提供一份全面可靠的原始依据。作为一种文化史料，它具有永久性科学价值。

本书是文字学、语言学、民俗学、社会学、妇女学等学科的研究人员、教学科研机构以及图书馆必备之书。

中 国 女 书 集 成

——一种奇特的女性文字资料总汇

赵丽明 主编

*

清华大学出版社出版

北京 清华园

中国科学院印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

*

开本：787×1092 1/16 印张：58 彩插页：4 字数：1517千字

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数：001～700

ISBN 7-302-00973-2/H·61

定价：160.00元

《中国女书集成》序

李季林

我虽然也算是一个研究语言文字的人，而且从事此项工作时间已经超过半个世纪；然而我却从来没有听说过什么「女书」。去年赵丽明女士告诉我关于女书的一些情况，我真是大吃一惊，感到闻所未闻，见所未见。宇宙之大真是无奇不有，而我自己「孤陋寡闻」的水平也颇可观了。

最近赵丽明及其合作者撰写《中国女书集成》，征序于我。我忙于杂务，无暇对女书作细致的研究。然而对赵丽明女士等探求新事物之精神和筚路蓝缕之功绩，实在是由衷地佩服。这样的精神和这样的功绩，在中国学术界不是每个人都能有的。写序的要求，我无论如何也无法拒绝。但自己既然是外行，内行话是说不出的。如果打肿了脸充胖子，硬着头皮去说，则必然会贻笑大方，这也为我所不取。无已，就谈一点感想吧。

我认为，女书实在是中国人民伟大精神的表现。众所周知，在旧社会，劳动人民受到压迫，受到剥削，受到歧视，他们被剥夺了学习文化的权利。大量的文盲就由此产生。而旧社会的妇女，更是处在被压迫、被剥削、被歧视者的最下层。她们在神权、君权、族权、夫权的四重压迫下，过着奴隶般的生活，哪里还谈得上什么学习呢？她们几乎统统是文盲，连起一个名字的权利都被剥夺。但是，她们也是人，并不是牲畜。她们有思想，有感情；能知觉，善辨识。她们也想把这些感情表露出来，把自己的痛苦倾吐出来。但又苦于没有文字的工具。于是就运用自己独特的才识，自己创造文字，宛如一棵被压在大石头下的根苗，曲曲折折，艰苦努力，终于爬了出来，见到了天光，见到了太阳。试想，这是多么坚韧不拔的精神，多么伟大的毅力，能不让人们，特别是我们男子汉们，敬佩到五体投地吗？难道不能够惊天地泣鬼神吗？

赵丽明这位女博士，本身就充分体现这种坚韧不拔的精神，她能冒万难，走僻壤，深入人们罕至的少数民族地区，调查研究，奔走访问，费了几年的时间，终于同几位合作者，调查了许多书，明白了其中的奥秘，现在纂成了这一部书。它肯定会对语言、文字、社会、宗教、民族等各方面的研究起促进作用，为我国学术界添上一朵奇花。她这种干劲不是也同样感人至深吗？

在敬佩之余，写了这篇短序。

一九九一年十月五日于北京大学

上江圩桐口村

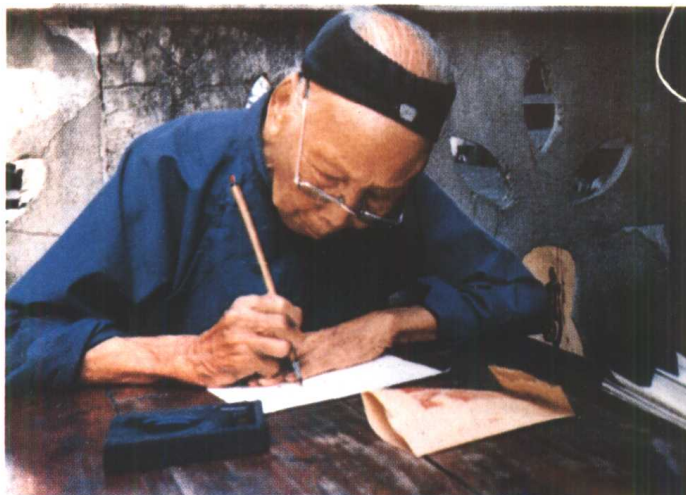


传说荆田胡家出了个皇妃
用女书给家人写信，至今
村里还有御书楼遗址



国营江永县铜山岭农场场部

精通女书的高银仙老人
(一九九〇年初去世，八十八岁)



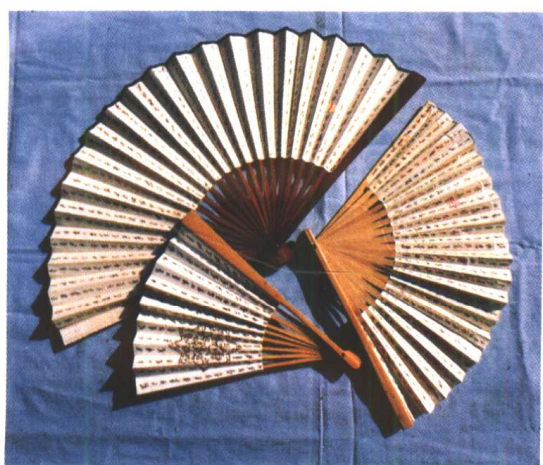
前不久访寻到的至今唯一精通
女书的阳焕宜老人 (八十三岁)



精通女书的义年华老人
(一九九一年初去世，八十四岁)



绣在帕子上的女书



妇女们常常用扇面女书“读纸读书”



妇女们常常把女书作为图案织在花带上



女书珍品：妇女出嫁时馈赠礼物“三朝书”



心灵手巧的女书主人用来贴红蛋的
剪纸、插针包和她们穿的绣花小鞋



铜山岭河溯村的妇女们至今仍常常聚在一起做女红唱女书



本书作者和女书老人在一起



铜山岭农场领导常来看望阳焕宜老人



苦情歌已成为过去

目 录

序

季羨林 一

一、江永概况

一

二、与女书有关的史志、族谱资料

六

三、女书传说与女书老人小传

十五

四、女书语音系统（白水音系）

二十一

五、女书的发现与研究简介

三十一

女书作品

编译说明

三十七

女书之歌

三十九

（一）贺 三 朝 书

胡慈珠 周硕沂 合写 四十三

一 就笔修书来相会 借问姊妹娘焦不焦

毛振林搜集 四十七

二 取道提言诗一首 书本传文到贵家

高银仙写 五十

三 楼前修书双流泪 粗写两行到贵家

河渊村存 五十三

四 冷楼念想无安乐 时刻背惊双泪流

李正光搜集 五十五

五 取笔修书记本上 奉到贵门恭贺亲

田广洞存 五十七

六 朱笔提言书本道 三个在楼眼泪飘

河渊村存 六十

七 五心乱溶全不静 送出妹娘没日安

夏湾唐功伟藏 六十三

八 把笔传文书本上 奉到高门看隙身

朱家湾存 六十五

目 录

一

九 五心乱溶全不静 书本共言看際身
 十 霜风摇摇树落叶 书本奉文到贵家
 十一 取道诗书把笔坐 娘楼修书写信来
 十二 粗书传文三日满 冷楼无安写信来
 十三 朱笔落言书本上 奉到远方玉良门
 十四 泪落双垂提笔坐 奉到远方贵府门
 十五 玉取题诗扬笔坐 三日三朝我奉言
 十六 提文做书本 传言到远乡
 十七 双飘泪流坐 鸳鸯尽飞散
 十八 提笔修书传文到 奉到良门会亲身
 十九 书本传文将三日 看際姐妹身落他
 二十 几个商量做书本 看際姐妹身落他
 二十一 三朝传文书本到 崽个愁言相会身
 二十二 眼泪四垂流珠哭 书本传文会亲身
 二十三 凤阁黄龙下天住 惊动凡间合心情
 二十四 把笔修书帕头上 奉到贵家拜良门
 二十五 修书看際连襟姊 恭贺贵家满堂红
 二十六 前朝接起贵书读 口念愁言哭不消
 二十七 从他回楼归娘府 奉送妹娘身出乡
 二十八 回转娘楼心不静 书本传文到贵家
 二十九 几个高楼无安乐 始日写信来会身
 三十 白水王显芝妻被夫嫁后致女三朝书
 三十一 便笔粗书我写信 连襟过他三日完
 三十二 身在房前心不静 提笔做言到贵家
 三十三 取砚提文薄写信 看際姊妹满三朝
 三十四 房前修书把笔坐 奉到良家贵府门

佚名 六十七
 佚名 六十九
 佚名 七十二
 佚名 七十四
 河渊村存 七十七
 倒水洞村存 八十
 朱家湾存 八十二
 佚名 八十五
 佚名 八十七
 河渊何继英藏 八十九
 高银仙藏 九十二
 高银仙藏 九十五
 高银仙藏 九十九
 河渊村藏 一〇二
 高银仙藏 一〇五
 周硕沂录自高银仙 一〇八
 周硕沂搜集整理 一一二
 周硕沂搜集整理 一一五
 周硕沂搜集整理 一一七
 周硕沂搜集整理 一一九
 周硕沂搜集整理 一二二
 义年华写 一二五
 阳焕宜写 一二七
 河渊村存 一二八
 河渊村杨凤池藏 一三一
 河渊村杨凤池藏 一三三

三十五	冷楼修书将三日	奉到远方相会言
三十六	霜天来时十二月	好花离乡落贵园
三十七	春天来时正月节	看隙妹娘满三朝
三十八	三个共言做出本	写信一张到贵门
三十九	亲手写书到贵府	看隙姊娘满三朝
四十	修书传文到贵府	看隙妹娘满三朝
四十一	手提一支羊毫笔	写信一封到贵门
四十二	手写粗书到贵府	看隙姑娘满三朝
四十三	楼前修书提笔坐	奉到高门贵府亲
四十四	麟阁西天动	金鸡拆对啼
四十五	前朝高厅多闹热	好花移园步步高
四十六	手提书本把笔坐	恭贺良门三日朝
四十七	黄龙穿珠到贵府	恭贺位前步步高
四十八	珠笔落文诗一首	奉到贵家拜龙门
四十九	被为高亲人世逼	可怜年轻就有愁
五十	冷楼修书将三日	奉到贵家拜良门
五十一	鸽子接连各飞远	扇上传言到贵家
五十二	夜静南梁把笔坐	粗书传文到贵家
五十三	只算结交有空日	谁知你身先离吾
五十四	笔落言语书本上	奉到良门贵府亲
五十五	月照西湖天边住	五色腾云下九天
五十六	冷坐高楼无安乐	始曰写言来会身
五十七	跨过新年道遥乐	笔落粗书贺良门
五十八	把笔落言纸扇上	恭贺高亲满堂红
五十九	三朝做言几般说	望曰早归回府门
六十	回家念言心不静	把笔提言到远乡

高银仙藏	一三六
义年华写	一四〇
义年华写	一四二
义年华写	一四五
义年华写	一四九
义年华写	一五二
义年华写	一五四
义年华写	一五六
义年华写	一五九
高银仙写	一六三
高银仙写	一六六
高银仙写	一六九
高银仙写	一七二
高银仙写	一七四
高银仙写	一七七
高银仙写	一七九
高银仙写	一八二
高银仙写	一八四
高银仙写	一八七
李正光藏	一九〇
李正光藏	一九三
李正光藏	一九六
周硕沂搜集	一九九
周硕沂搜集整理	二〇一
佚名	二〇三
高银仙写	二〇五

六十一 他房冷想心不静 书本行文到贵家
六十二 冷楼痛想双流泪 提笔修书到高门
六十三 阁楼念想题诗做 娘楼修书写信来
六十四 五心不停把笔坐 写信粗书到贵门
六十五 灯火点燃金钱色 粗字情书到贵门
六十六 身坐高楼把笔写 算曰粗言来会身
六十七 七月秋凉夜又冷 百样风吹可惜怜
六十八 身在楼前心不静 把笔修书到贵门
六十九 提笔写书到贵府 看瞭姊娘满三朝
七十 三朝传文书本上 崽个愁言相会身
七十一 轻薄连襟到他府 没件清廉到贵家
七十二 回转姐楼心不静 书本传文到贵家
七十三 五心乱溶提笔做 奉到鸿门来会身
七十四 身坐高楼把笔做 薄写两行到远乡
七十五 书本传文来看瞭 同胞妹娘在他乡
七十六 身转回楼提笔做 奉到良门相会身
七十七 说道题诗双流泪 书本粗言恭贺亲
七十八 好花离园十二月 移上高山再当阳
七十九 楼前念想做书本 看瞭姊娘三三天
八十 二母共言把笔坐 奉到良门看瞭身
八十一 红纸写书未定日 八月要亲讨妇娘
八十二 三朝薄文来恭贺 贵府高亲满堂红

(二) 自传诉苦歌

一 高银仙自述

周硕沂搜集 二〇七
周硕沂搜集整理 二一〇
周硕沂搜集 二一二
周硕沂搜集 二一五
周硕沂搜集 二一七
周硕沂搜集 二二一
周硕沂搜集 二二三
高银仙藏 二二七
周硕沂搜集整理 二三〇
阳焕宜写 二三三
阳焕宜写 二三六
佚名 二四〇
佚名 二四二
佚名 二四四
佚名 二四七
佚名 二四九
佚名 二五二
佚名 二五五
佚名 二五八
佚名 二六一
阳焕宜写 二六三
佚名 二六六

高银仙写 二七一

二	金鸡高啼声送远
三	高银仙自诉可怜
四	义年华自传
五	杨细细
六	菊阴自传
七	何罗疏自传
八	谷母溪唐举仙
九	何春色可怜书
十	何井君
十一	新宅卢早仙
十二	棠下义井居
十三	白水黄连珠先苦后甜
十四	义银银传
十五	兴福村欧春色自述
十六	吴氏修书诉可怜
十七	八女之歌
十八	何西静诉可怜书
十九	胡慈珠自述
二十	唐宝珍传
二十一	白水何焕淑自述
二十二	祁氏自述
二十三	吴龙玉诉可怜
二十四	义绍章诉苦歌
二十五	二十八岁守寡媳妇不孝
二十六	没爷没娘跟嫂边
二十七	凤仙投亲

高银仙写	二七二
高银仙写	二七三
义年华写	二七七
义年华写	二九三
义年华写	二九八
义年华写	三〇一
义年华写	三〇四
义年华写	三〇九
义年华写	三一四
义年华写	三二八
义年华写	三三三
义年华写	三三一
义年华写	三三九
义年华写	三四二
义年华写	三四四
卢八女写	三四八
高银仙写	三五八
义年华写	三六六
周硕沂整理	三七〇
义年华写	三七三
周硕沂据录音整理	三七四
周硕沂据录音整理	三七六
周硕沂据录音整理	三七七
义年华写	三七八
高银仙写	三八二
高银仙写	三八三

- 二十八 孤女怨
二十九 阳焕宜自述
三十 寡妇歌
三十一 王转初自述
三十二 焕珠自述
三十三 寡妇歌
三十四 桐口村新宅女陈明先
三十五 棠下义社奎自述
三十六 自打鼓自划船

(三) 结交老同书

- 一 姑娘结交老同书
二 天开南门七姊妹
三 我来结个姊妹娘
四 心热心红同结义
五 湖海湖南龙出洞
六 老同真合意
七 两恩不断情
八 致胡慈珠结交书
九 胡慈珠回义年华书
十 义年华慰问高银仙书
十一 高银仙回义年华书
十二 春色遥遥好欢乐
十三 老同十二月歌
十四 老同贺寿书

- 高银仙写 三八四
阳焕宜写 三八五
阳焕宜写 三八六
义年华写 三八八
义年华写 三九四
义年华写 三九八
义年华写 四〇〇
义年华写 四〇二
阳焕宜写 四〇四

- 义年华写 四〇九
高银仙写 四一一
义年华写 四一三
义年华写 四一五
高银仙写 四一八
高银仙写 四二〇
高银仙写 四二一
义年华写 四二三
义年华抄 四二八
义年华写 四三一
义年华抄 四三三
周硕沂搜集整理 四三六
周硕沂据录音整理 四三七
阳焕宜写 四三八
- 河渊吴龙玉唱

- 十五 河渊七姊妹
- 十六 胡四四结交赵丽明
- 十七 阳焕宜结交赵丽明
- 十八 老同十二月歌
- 十九 光緒年間四老同
- 二十 紅紙寫書信
- 二十一 寫筆修書高樓坐
- 二十二 三個橘子共樹紅

(四) 传说叙事歌

- 一 秀鸾投亲
- 二 永历皇帝过永明
- 三 虎殃
- 四 光緒年間一新闻
- 五 抗日沦陷纪事
- 六 玉莲观灯
- 七 八五年发大水
- 八 抽兵歌
- 九 太平军走永明
- 十 李三姑
- 十一 六姑谣
- 十二 我去際郎也无妨
- 十三 胡飘与石文
- 十四 唐金成打官司
- 十五 矮崽养个好姑娘

目录

- 阳焕宜写 四四一
- 河渊胡四四唱 周硕沂整理 四四二
- 阳焕宜唱 周硕沂整理 四四二
- 义年华写 四四三
- 高银仙写 四四五
- 高银仙写 四四六
- 阳焕宜写 四四八
- 周硕沂搜集整理 四五一

- 义年华写 周硕沂重录 四五五
- 周硕沂据下界头村焕女唱诵整理 四五六
- 周硕沂据下界头村焕女唱诵整理 四五九
- 周硕沂搜集整理 四六二
- 周硕沂搜集整理 四六五
- 义年华写 四六九
- 高银仙作 四七一
- 义年华写 四七三
- 义年华写 四七五
- 高银仙写 四七八
- 高银仙写 四八〇
- 高银仙写 四八二
- 义年华写 四八四
- 义年华写 四八六
- 义年华写 四八八
- 卢八女口授 周硕沂记录整理 四八九

- 十六 行路难
- 十七 官家女赠别
- 十八 蒲姓夫人哭夫主
- 十九 丙午年间发大水
- 二十 光绪七年出新说
- 二十一 秋扇
- 二十二 玉秀探亲书
- 二十三 关氏女
- 二十四 新车女子看扒船
- 二十五 河边稚竹
- 二十六 河边稚竹
- 二十七 趣事歌
- 二十八 十八岁女三岁郎
- 二十九 拍电视
- 三十 黄巢杀人八百万
- 三十一 天收蝗虫定太平
- 三十二 解放歌

(五) 祭祀歌

- 一 写信一张到贵神
- 二 把笔修书记扇上
- 三 收女真身到贵神
- 四 保佑夫君早回转
- 五 山头祭夫诉可怜
- 六 提笔修书祭表妹

朱氏女原作 义年华重录 四九一

义年华写 四九三

义年华写 四九四

义年华写 四九六

义年华写 四九七

胡慈珠传 周硕沂整理 四九八

卢八女传 周硕沂整理 义年华录写 四九九

高银仙写 五〇四

田广洞唐氏唱 周硕沂据录音整理 五〇六

高银仙写 五〇七

阳焕宜写 五〇九

义年华写 五一一

高银仙写 五一二

高银仙作 五一四

高银仙写 五一六

高银仙写 五一七

胡慈珠创作 义年华重录 五一八

河渊村女歌 周硕沂据录音整理 五二八

高银仙写 五二九

周硕沂据社下村谭土贵提供资料重录 五三〇

周硕沂据录音整理 五三二

周硕沂搜集整理 五三五